

## Французские пословицы

Поговорка	Перевод	Русский эквивалент	Произношение
<b>А</b>			
À beau mentir qui vient de loin.	Тому лгать легко, кто был далеко.		А бо мэнтир ки вьян дё льяун.
A défaut du pardon, laisse venir l'oubli.	Если нет прощения, пусть приходит забвение.	Что не можешь простить, лучше забыть.	А дэфо дю пардон, лэс вэнир любли.
À un boiteux femme qui cloche.	У хромого жена колченогая.	По Сеньке и шапка.	А ан буатё фам ки клош.
À la guerre comme à la guerre.	На войне как на войне.		А ля гэр ком а ля гэр.
À l'œuvre on connaît l'ouvrier (l'artisan).	В работе плотник познаётся.	По работе и мастера знать.	А льёвр он конэ луврьер (ляртизан).
À père avare, fils prodigue.	У скупого отца сын мот.	Скупые умирают, а дети сундуки отпирают.	А пэр авар, фис продигь.
Aide — toi, le ciel t'aidera.	Поможешь себе, тебе поможет небо.	Береженого Бог бережет.	Эд – туа, лё сьель тэдэра.
Aimer n'est pas sans amer.	Любовь — это не горькое чувство.	-	Эмэр нэ па сэн амэр.
Ami au prêter, ennemi au rendre.	Дай другу займы, вернется враг.	В долг давать — дружбу терять.	Ами о прэтэр, энэми о рандр.
Ami de tous n'est l'ami de personne.	Друг всем — ничей друг.	Кто всем угодлив, никому не пригодлив.	Ами дё ту нэ лами дё персон.
Amour et mort? Rien n'est plus fort.	Любовь и смерть? Нет ничего сильнее.	Любовь и смерть преград не знают.	Амур э мор? Рьян нэ плю фор.
Amour, toux, fumée, et argent ne ce peuvent cacher longtemps.	Любви, огня и кашля не утаишь долго.	Любви, огня и кашля от людей не утаишь.	Амур, ту, фюмэ, эт аржан нэ сё пёв сашэ лонтам.
Amour peut beaucoup, argent peut tout.	Любовь может много, деньги могут всё.	Сильна любовь, да деньги сильнее.	Амур пё боку, аржан пё ту.
Ange à l'église et diable à la maison.	Ангел в церкви, а дома дьявол.	На людях ангел, дома черт.	Анж а леглис э диабль а ля мэзон.
Au besoin on connaît l'ami.	В нужде узнается друг.	Друзья познаются в беде.	О безуан он конэ лами.
Au danger on connaît les braves.	Храбрые познаются в опасности.		О данжэ он конэ ле брав.
Aujourd'hui en fleurs, demain en	Сегодня в цветах, а завтра в слезах.	Сегодня пир горой, а завтра пошёл с	Ожурдуи ан флёр, дэман ан плёр.

pleurs.		сумой.	
Autant de langues qu'un homme sait parler, autant de fois est-il homme.	Человек, говорящий на многих языках, живет жизнью многих людей.	-	Отан дё лангъ кян ом сэ парле, отан дё фуа этиль ом.
Autres temps, autres mœurs.	Другие времена, другие нравы.	У каждого времени свои обычаи.	Отр там, отр мёр.
<b>B</b>			
Beaucoup de bruit pour rien.	Много шума из ничего.		Боку дё бруи пур рьян.
Beauté de femme n'enrichit homme.	Красота женщины не обогащает мужчину.	С лица воды не пить.	Ботэ дё фам нэнриши ом.
Belle fille et méchante robe trouvent toujours qui les accroche.	Красивая девушка и плохое платье всегда находят за что зацепиться.	-	Бэль фий э мэшант роб трув тужур ки лез акрош.
Bien danse à qui la fortune chante.	Хорошо танцует тот, кому удача поёт.	Хорошо поется, кому счастье улыбнется.	Бьян данс а ки ля фортюн шант.
Bon à tout, bon à rien.	Хорош во всём, ни в чём не хорош.	За все берется, да все не удается.	Бон а ту, бон а рьян.
Bon jour, bonne œuvre.	Хороший день, хороший труд.	В праздничный день и дела праздничные.	Бон жур, бон ёвр.
Bon marché coûte cher.	Дешевое обходится дорого.	Дешевое на дорогое наведет.	Бон маршэ кут шэр.
Bouche de miel, cœur de fiel.	Во рту мёд, в сердце желчь.	Мягко стелет, да жёстко спать. На устах — мёд, а на сердце — лёд.	Буш дё мьэль, кёр дё фьэль.
<b>C</b>			
Ça lui va comme un tablier à une vache.	Ему это идёт как корове фартук.	Как корове седло.	Са люи ва ком ан таблие а юн ваш.
Caresse de femmes, caresse de chatte.	Ласка жены, ласка кошки.	Лапки бархатные, да коготки острые.	Карэс дё фам, карэс дё шат.
Ce que femme veut, Dieu le veut. (Жорж Санд)	Чего хочет женщина, того хочет Бог.	-	Сё кё фам вё, Дьё лё вё.
Ce qui est fait, n'est plus à faire.	Что сделано, больше не нужно делать.	Сделано — и с плеч долой.	Сё ки э фэ, нэ плю а фэр.
Celui qui sait beaucoup dort peu.	Тот кто знает много, мало спит.	Кто больше знает, тот меньше спит.	Сэлуи ки сэ боку дор пё.
C'est en forgeant qu'on devient forgeron.	Ковка учит кузнеца.	Дело мастера учит.	Сэ тан форжан кьон дёвьян форжерон.
C'est la bonne femme qui fait le	Хорошая жена делает хорошим и мужа.	Женина ласка супругу силу даёт.	Сэ ля бон фам ки фэ лё бон мари.

bon mari.		Плохая жена и хорошего мужа портит.	
C'est la vie.	Такова жизнь.		Сэ ля ви.
Chaque chien est lion dans sa maison.	Каждая собака в своём доме — лев.		Шак шьян э луан дан са мэзон.
Chacun à son péché mignon.	У всякого свой грешок.		Шакян а сон пэшэ миньон.
Chacun doit vivre de son métier.	Каждый должен жить своим ремеслом.	С ремеслом и увечный хлеба добудет.	Шакян дуа вивр дё сон мэтье.
Chacun est artisan de sa fortune. (Chacun est l'artisan de son Bonheur)	Каждый мастер своего счастья.	Всяк своего счастья кузнец.	Шакян эт артизан дё са фортюн (Шакян э лартизан дё сон бонёр)
Chacun porte sa croix en ce monde.	Каждый несёт свой крест в этом мире.	Каждый несёт свой крест.	Шакян порт са круа ан сё монд.
Chaque chose a son prix.	Все вещи по своей цене.	Каждый возраст имеет свои прелести.	Шак шоз а сон при.
Chaque chose en son temps.	Каждой вещи своё время.	Всему своё время.	Шак шоз ан сон там.
Choisissez votre femme par l'oreille bien plus que par les yeux.	Жену выбирай не глазами, а ушами.		Шуазисэ вотр фам пар лорэй бьян плю кё пар лез ё.
Chose promise, chose due.	Обещал — сделай!	Сказано — сделано!	Шоз промис, шоз дью.
Claire comme le jour.	Ясно как день.		Клэр ком лё жур.
Clé d'or passe partout.	Золотой ключик входит всюду.	Злато не говорит, да много творит.	Кле дор пас парту.
Comparaison n'est pas raison.	Сравнение — не доказательство.	Всякое сравнение хромает.	Компарэзон нэ па рэзон.
Connais-toi toi-même.	Познай самого себя.		Конэ туа туа мэм.
<b>D</b>			
Dans le doute, abstiens-toi!	Если сомневаешься, воздержись!		Дан лё дут, абстьян-туа!
De fortune et de santé il ne faut jamais vanter.	Счастьем и здоровьем нельзя хвастаться.	Здоровьем да богатством никогда не хвались.	Дё фортюн э дё сантэ иль нэ фо жамэ вантэ.
De tristesse et ennui, nul fruit.	Грусть и скука, никаких плодов.	Печаль беде не помощник.	Дё тристэс эт энюи, нуль фриуи.
Demandez à un malade s'il veut la santé.	Спросите у больного, хочет ли он быть здоровым.	Кто не болел, тот здоровью цены не знает.	Дэмандэ а ан малад силь вё ля сантэ.

Des goûts et des couleurs, il ne faut pas disputer.	Вкус и цвет не стоит обсуждать.	На вкус и (на) цвет товарищей нет. О вкусах не спорят.	Дэ гу э дэ кулёр, иль нэ фо па диспютэ.
Deux bras et la santé font le pauvre aisé.	Две руки и здоровье – обеспечат бедняка.	Было бы здоровье, а богатство дело наживное.	Дё бра э ля сантэ фон лё повр эзэ.
Dieu est là où habite l'amour.	Где любовь, там и Бог.		Дьё э ля у абит лямур.
Dis-moi qui tu hantés, je te dirai qui tu es.	Скажи мне, кого ты преследуешь, а я скажу, кто ты.	Скажи мне, кто твой друг, и скажу, кто ты.	Ди муа ки тью антэ, жё тэ дирэ ки тью э.
<b>E</b>			
Ecoute beaucoup et parle peu.	Слушай больше, а говори меньше.	Меньше говори, да больше слушай.	Экут боку э парль пё.
Ecoute les conseils de tous et prends celui qui te convient.	Выслушай все советы и выбери тот, что тебе подходит.	-	Экут ле консэй дё ту э пран сэлюи кит э конвьян.
En ce monde tous les biens sont communs.	В этом мире все блага общие.	В этом мире есть все блага, надо лишь уметь их добыть.	Ан сэ монд ту ле бьян сон комюн.
Enfants et fous disent la vérité.	Дети и дураки говорят правду.	Глупый да малый всегда правду говорят.	Анфан э фу диз ля вэритэ.
Envie passe avarice.	Зависть пуще жадности.		Анви пас аварис.
<b>F</b>			
Fais ce que dois, advienne que pourra. (Марк Аврелий)	Делай что должен и будь что будет!		Фэ сэ кё дуа, адвьен кё пура.
Femme bonne vaut couronne.	Хорошая жена стоит короны.	Хорошая жена – клад.	Фам бон во курон.
Femme querelleuse est pire que le diable.	Сварливая жена – хуже дьявола.	Злая баба в дому – хуже чёрта в лесу.	Фам кёрэлёз э пир кё лё дьябль.
Femmes sont anges à l'église, diables à la maison et singes au lit.	Женщины ангелы в церкви, дьяволы дома, и обезьяны в постели.	В людях ангел, не жена, дома с мужем сатана.	Фам сон анж а леглис, дьябль а ля мэзон э синж о ли.
Force n'est pas droit.	Сила на права.	Сила не в силе, а в правде.	Форс нэ па друа.
<b>G</b>			
Gouverner c'est prévoir.	Руководить – это предвидеть.		Гувэрнёр сэ прэвуар.
Gracieuseté et propreté valent mieux que sale beauté.	Вежливость и чистота лучше грязной красоты.	Чистота – та же красота.	Грасьёсэтэ э пропретэ валь мьё кё саль ботэ.
Grand merci ne	Большое спасибо не	Спасибо в карман не	Гран мерси нэ

remplit pas la bourse.	наполняет кошелёк.	положишь.	рэмпли па ля бурс.
Guerre et pitié ne s'accordent pas.	Война и жалость непримиримы (не сходятся).	Война жалости не знает.	Гер э питиэ нэ сакорд па.
<b><i>H</i></b>			
Heureux au jeu, malheureux en amour.	Счастлив в игре, несчастлив в любви.	Несчастлив в игре, так счастлив в любви.	Ёрё о жё, малёрё ан амур.
Honni soit qui mal y pense.	Стыдно тому, кто плохо подумал.	Да будет стыдно тому, кто плохо об этом подумает.	Они суа ки маль и панс.
<b><i>I</i></b>			
Il est aisé de reprendre et difficile de faire mieux.	Легко поправить чужую работу, да трудно сделать лучше	-	Иль э эзэ дё рапрандр э дифисиль дё вэр мьё.
Il faut battre le fer pendant qu'il est chaud.	Нужно ковать железо, пока горячо.	Куй железо, пока горячо	Иль фо батр лё фэр пэндан киль э шо.
Il faut manger pour vivre, et non pas vivre pour manger. (Сократ)	Нужно есть, чтобы жить, а не жить, чтобы есть.		Иль фо манжэ пур вивр, э нон па вивр пур манжэ.
Il faut rendre César ce qui appartient César, et Dieu ce qui est Dieu.	Богу Богово, а Кесарю Кесарево.		Иль фо рандр Сэзар с ки апартьян Сэзар, э Дьё с ки э Дьё.
Il ne faut pas aller au bois sans cognée.	Нельзя ходить в лес без топора.	Без топора по дрова не ходят.	Иль нэ фо па але о буа сан коне.
Il ne faut pas courir deux lièvres à la fois.	Не нужно гнаться за двумя зайцами одновременно.	За двумя зайцами погонишься – ни одного не поймаешь	Иль нэ фо па курир дё льевр а ля фуа.
Il ne faut pas crier victoire trop tôt.	Не нужно объявлять победу слишком рано.	Не говори гоп, пока не перепрыгнешь.	Иль нэ фо па крие виктуар тро то.
Il ne faut pas dire: fontaine, je ne boirai pas de ton eau.	Нельзя говорить: фонтан, я не буду пить твою воду.	Не плюй в колодец, пригодится воды напиться.	Иль нэ фо па дир: фонтэн, жё нэ буарэ па дё тон ё.
Il ne faut pas jouer avec le feu.	Не следует играть с огнем.	Спички не игрушка, огонь не забава.	Иль нэ фо па жуэ авэк лё фё.
Il n'est si bon cheval qui ne devienne rosse.	Не та хорошая лошадь, что не становится старой. (Время кого угодно состарит).	-	Иль нэ си бон шэваль ки нэ дёвьен рос.
Il n'y a pas de bonne fête sans lendemain.	Нет хорошей вечеринки без следующего дня.	Нет веселья без похмелья.	Иль нья па дё бон фэт сан ландёмэн.
Il n'y a pas de roses sans épines.	Нет розы без шипов.		Иль нья па дё роз сан эпин.

Il n'y pas de sot métier.	Нет глупого ремесла.	Не место красит человека, а человек место.	Иль ни па дё со мэтэе.
Il vaut mieux être seul que mal accompagné. (Джордж Вашингтон)	Лучше быть одному, чем в плохой компании.		Иль фо мьё этр сёль кё маль акомпане.
Il vaut mieux tuer le diable avant que le diable vous tue.	Лучше убить дьявола прежде, чем дьявол убьёт тебя.	-	Иль во мьё иуэ лё дьябль аван к ёлё дьябль ву тью.
<b>J</b>			
Jamais chiche ne fut riche.	Никогда скупой не был богат.	Не тот богат, кто скуп.	Жамэ шиш нэ фю риш.
Jeunesse paresseuse, vieillesse pouilleuse.	Молодость ленивая, старость паршивая.	Учись смолоду, не умрешь с голоду.	Жёнэс парэсёз, вьёйэс пуйёз.
<b>L</b>			
La fortune vient en dormant.	Счастье приходит во время сна.	Дурак спит, а счастье у него в головах стоит.	Ля фортюн вьян ан дорман.
L'affaire est dans le sac.	Дело в сумке.	Дело в шляпе.	Лафэр э дан лё сак.
L'amour a ses plaisirs aussi bien que ses peines.	У любви есть свои удовольствия и печали.	Где любовь, там и напасть.	Лямур а сэ плэзир оси бьян кё сэ пэн.
L'amour apprend aux ânes à danser.	Любовь научит и ослов танцевать.	Любовь и попа плясать научит.	Лямур апран о ан а дансэ.
L'amour est aveugle.	Любовь слепа.		Лямур э авёгль.
L'amour est de tous les ages.	Любовь для всех возрастов.	Любви все возрасты покорны.	Лямур э дё ту лез аж.
L'amour fait passer le temps, et le temps fait passer.	Любовь проходит со временем, и время уходит.	-	Лямур фэ пасэ лё там, э лё там фэ пасэ.
L'amour fait perdre le repas et le repos.	От любви теряют сон и аппетит.	От любви, что от болезни, теряют сон и аппетит.	Лямур фэ пэрдр лё рэпа э лё рэпо.
L'amour ne se commande pas.	Любви не прикажешь.	Насильно мил не будешь.	Лямур нэ сё коман па.
L'amour rapproche la distance.	Любовь приближает расстояние.	-	Лямур рапрош ля дистанс.
L'appétit vient en mangeant.	Аппетит приходит во время еды.		Ляпэти вьян ан манжан.
L'argent est le nerf de la guerre. (Марк Туллий Цицерон)	Деньги — нерв войны.		Ляржан э лё нэрф дё ля гер.
L'argent n'a pas	Деньги не пахнут.		Ляржан на па додёр.

d'odeur.			
L'argent ne fait pas le bonheur.	Не в деньгах счастье.		Ляржан нэ фэ па лё бонёр.
L'art de louer commença l'art de plaire.	Умение нравиться началось с умения льстить.	-	Лар дё луэр комэнса лар дё плэр.
L'espoir fait vivre.	Надежда поддерживает жизнь.	Надежда умирает последней.	Лэспуар фэ вивр.
L'exactitude est la politesse des rois. (Людовик XVIII)	Точность — вежливость королей.		Легзаститюд э ля политэс дё руа.
La belle cage ne nourrit pas l'oiseau.	Золотая клетка не кормит птицу.	Золотая клетка соловью не потеха.	Ля бэль каж нэ нури па луазо.
La caque sent toujours le hareng.	Бочонок всегда пахнет селёдкой.	Яблоко от яблони недалеко падает.	Ля как сан тужур дё арэн.
La fortune couronne l'audace.	Счастье – награда за смелость.	Смелость — половина счастья.	Ля фортюн курон лодас.
La fortune sourit aux audacieux aux braves. (греческий поэт Симонид)	Удача улыбается смелым и храбрым.	Храбрым судьба помогает.	Ля фортюн сури оз одасье о брав.
La main qui donne est au-dessus de celle que reçoit.	Рука, которая даёт – выше той, что получает.	Благословенна рука дающая.	Ля мэн ки дон э о дэсу дё сэль кё суа.
La nécessité n'a point (n'a pas) de loi.	У нужды нет закона.	Нужда закона не знает, а через него шагает.	Ля нэсэситэ на пуан (на па) дё луа.
La nuit porte conseil.	Ночь несет совет.	Утро вечера мудренее.	Ля нюи порт сонсэй.
La parole est d'argent, le silence est d'or.	Слово — серебро, молчание – золото.		Ля пароль э даржан, лё силианс э дор.
La racine du travail est amère, mais son fruit est doux.	Корень труда горек, но его плод сладок.	Горька работа, да сладок хлеб.	Ля расин дю травай э амэр, мж сон фруи э ду.
La répétition est la mère de la science.	Повторение — мать науки.	Повторенье — мать ученья.	Ля рэпэтисьон э ля мэр дё ля сыанс.
La vengeance est la joie des âmes basses. (Ювенал Децим Юний)	Мсть есть наслаждение низких душ.	Мсть есть наслаждение души мелкой и низкой.	Ля ванжанс э ля жуа дэз ам басэ.
La vie n'est pas tout rose.	Жизнь не вся розовая.	Жизнь прожить — не поле перейти.	Ля вин э па ту роз.
La voix du peuple est la voix de Dieu.	Голос народа — голос Бога.	Глас народа — глас Божий.	Ля вуа дю пёпль э ля вуа дё Дьё.
Le besoin fait la vieille trotter.	Нужда научит горшки обжигать.	Голь на выдумки хитра.	Лё безуан фэ ля вьей тротэ.

Le cœur a toujours ses raisons.	У сердца всегда свои причины.	У сердца свои законы.	Лё кёр а тужур сэ рэзон.
Le jeu n'en vaut pas la chandelle.	Игра не стоит свеч.		Лё жё нан во па ля шандэль.
Le mieux est l'ennemi du bien.	Лучшее — враг хорошего.		Лё мьё э ленэми дю бьян.
Le petit poisson deviendra grand.	Маленькая рыбка станет большой.	Из маленькой рыбки вырастет большая щука.	Лё пэти пуасон дэвьяндрa гран.
Le plaisir des disputes, c'est de faire la paix.	Удовольствие спорить делает мир.	Милые бранятся, только тешатся.	Лё плэзир дэ диспют, сэ дё фэр ля пэ.
Le prix s'oublie, la qualité reste (Фредерик Генри Ройс)	Цена забывается, качество остается.		Лё при субли, ля куалитэ рэст.
Le remède est souvent pire que le mal – Лекарство зачастую хуже, чем сама болезнь	Лекарство зачастую хуже, чем сама болезнь.	-	Лё рэмед э суван пир кё лё маль.
Le temps, c'est d'argent.	Время — деньги.		Лё там, сэ даржан.
Le temps, est un grand maître (Луис Гектор Берлиоз).	Время – великий учитель.		Лё там, э ан гран мэтр.
Le temps guérit tout.	Время всё лечит.	Время лечит.	Лё там гэри ту.
Le temps perdu ne se rattrape jamais.	Ушедшее время никогда не вернешь.	Прожитое, что пролитое – не воротись.	Лё там пэрдю нэ сё ратрап жамэ.
L'enfer est pavé de bonnes intentions. (Самюэль Джонсон)	Благими намерениями вымощена дорога в ад.		Лянфэр э павэ дё бон интэсьон.
Les absents ont toujours tort.	Отсутствующие всегда неправы.	На мёртвого поклёп.	Ле абсан он тужур тор.
Les affaires sont les affaires.	Дело есть дело.	-	Лез афэр сон лез афэр.
Les amis de nos amis sont nos amis.	Друзья наших друзей — наши друзья.		Лез ами дё ноз ами сон ноз ами.
Les apparences sont trompeuses.	Внешность обманчива.		Лез апаранс сон тромпёз.
Les ennemis de nos ennemis sont nos amis.	Враги наших врагов — наши друзья.		Лез энэми дё ноз энэми сон ноз ами.
Les mariages sont écrits le ciel –	Браки пишутся на небесах.	Браки заключаются не на небесах.	Ле марьяж сон экри лё сьель.



Les meilleurs médecins sont le Dr. Gai, le Dr. Diète et le Dr. Tranquille.	Лучшие доктора: хорошее настроение, здоровая еда и покой.	-	Ле мэйёр медсан сон лё доктор Гэ, лё доктор Диэт э лё доктор Транкий.
Les pères ont mangé des raisins verts et les enfants ont eu mal aux dents.	Отцы ели кислый виноград, а у детей болели зубы. (значение: За грехи отцов расплачиваются их дети).	-	Ле пэр он манжэ дэ рэээн вэр э лез анфан он ё маль о дан.
Les petit ruisseaux font les grandes rivières.	Небольшие потоки делают большие реки. (значение: Маленькими подарками поддерживается дружба).	-	Ле пэти руисо фон ле гран ривьер.
Les vieux amis et les vieux sont les meilleurs.	Старые друзья и старики – лучшие.	Старый друг лучше новых двух.	Ле вьёз амии э ле вьё сон ле мэйёр.
Les yeux sont le miroir de l'âme.	Глаза — зеркало души.		Лез ё сон лё мируар дё лам.
L'homme propose et Dieu dispose.	Человек предполагает, а Бог располагает		Лом пропоз э Дьё диспоз.
L'occasion fait le larron.	Возможность делает вора.	-	Локазыон фэ лё ларон.
Loin des yeux, loin du cœur.	С глаз долой — из сердца вон.		Луан дэз ё, луан дю кёр.
L'oisiveté est la mère des tous les vises.	Безделье — мать всех пороков.		Луасивэтэ э ля мэр дэ ту ле вис.
Lorsque la pauvreté entre par la porte l'amour s'en va par la fenêtre.	Когда бедность входит в дверь, любовь вылетает в окно.		Лорскё ля поврэтэ антр пар ля порт лямур сан ва пар ля фнэтр.
<b>М</b>			
Mains froides, cœur chaud.	Холодные руки, горячее сердце.	Чистые руки, холодная голова и горячее сердце.	Мэн фруа, кёр шо.
Malheur partagé n'est malheur qu'à demi.	Общее несчастье — это только половина несчастья.	Горе на двоих — полгоря, радость на двоих — две радости.	Малёр партажэ нэ малёр кя дэми.
Mariage prompt, regrets longs.	Скорый брак, долгие сожаления.	Женился на скорую руку да на долгую муку.	Марьяж пром, рэгрэ лон.
Marie ton fils quand tu voudras et ta fille quand tu pourras.	Сына жени, когда хочешь, а дочь выдай замуж, когда можешь.	-	Мари тон фис кянд тю вудра э ля фий кянд тю пура.
Médecin guéris-toi toi-même! (из	Врач, исцели себя сам!		Медсан гэри туа туа мэм.

Библии)			
Mieux vaut ami en place qu'argent en bourse.	Лучше друг на месте, чем деньги в кошельке.	Не имей сто рублей, а имей сто друзей.	Мьё во ами ан плас кяржан ан бурс.
Mieux vaut assez que trop.	Лучше — достаточно, чем — слишком.	Во всем знай меру.	Мьё во асэ кё тро.
Mieux vaut bonne attente que mauvaise hate.	Хорошее ожидание лучше плохой спешки.	Поспешись — людей насмешишь.	Мьё во бон астант кё мовэз ат.
Mieux vaut peu que rien.	Лучше мало, чем ничего.		Мьё во пё кё рьян.
Mieux vaut tard que jamais.	Лучше поздно, чем никогда.		Мьё во тар кё жамэ.
<b>N</b>			
Necessité fait loi.	Нужда устанавливает закон.	Нужда свой закон пишет.	Нэсэситэ фэ луа.
Ne dites jamais — jamais, ne dites jamais — toujours.	Никогда не говори — никогда, никогда не говори — всегда.	Никогда не говори — никогда.	Нэ дит жамэ – жамэ, нэ дит жамэ – тужур.
Ne fait pas à autrui ce que tu ne voudrais pas qu'on te fasse. (Конфуций)	Не делай другим того, чего не желаешь себе.		Нэ фэ па а отруи сэ кё тю нэ вудрэ па кьон тэ фас.
Ne laissez pas croître l'herbe sur le chemin de l'amiti.	Не позволяйте расти траве на пути дружбы.	Друга ищи, а найдешь, береги.	Нэ лэсэ па круатр ларб сюр лё шмэн дё лямити.
Ne remets pas au lendemain ce que tu peux faire aujourd'hui.	Не откладывай на завтра то, что можно сделать сегодня.		Нэ ремэ па о ландмэн с кё тю пё фэр ожурдуи.
Netteté nourrit santé.	Чистота кормит здоровье.	Чистота — залог здоровья	Нэтэтэ нури сантэ.
Notre jour viendra.	Наш день придёт.	Будет и на нашей улице праздник.	Нотр жур вьендра.
Nul bien sans peine.	Нет добра без горя.	Без труда нет добра.	Нуль бьян сан пэн.
<b>O</b>			
Œil pour œil, dent pour dent.	Око за око, зуб за зуб.		Ёль пур ёль, дан пур дан.
On connaît l'ami dans le besoin.	Друг познаётся в беде.		Он конэ лами дан лё безуан.
On n'ai jamais vu une pie avec un corbeau.	Никогда не увидишь сороку с вороной.	Гусь свинье не товарищ.	Он нэ жамэ вю юн пи авэк ан корбо.
On ne badine pas avec l'amour.	С любовью не шутите.	-	Он нэ бадин па авэк лямур.
On ne fait pas	Не сделаешь яичницы, не	Глину не мять —	Он нэ фэ па домлет

d'omelette sans casser les œufs.	разбив яйца.	горшков не видать.	сан касэ лез ёф.
On ne prête qu'aux riches.	Можно одолжить только богатым.	Для богатого и ворота настежь.	Он нэ прэт ко риш.
On ne prend pas un homme deux fois.	Одного человека дважды не берут.	По дважды и бог за одну вину не карает. За прошеную вину и бог не мучит.	Он нэ пран па ан ом дё фуа.
On revient toujours à ses premières amours.	К своей первой любви всегда возвращаешься.	Старая любовь не ржавеет.	Он рёвьен тужур а сэ прёмьер амур.
Où la femme règne, le diable est premier ministre.	Где жена правит, чёрт — премьер-министр.	-	У ля фам рэнь, лё диабль э прёмье министр.
<b>P</b>			
Pas de nouvelles, bonnes nouvelles. (Николас Бенгли)	Нет новостей — хорошая новость.		Па дё нувэль, бон нувэль.
Parler est bien, mais faire est encore mieux.	Говорить хорошо, но делать ещё лучше.	Говорить без дела, что на воде писать. Ум — хорошо, а два — еще лучше.	Парле э бянь, мэ фэр э анкор мяё.
Partir, c'est mourir un peu.	Уезжать — это немножко умирать.	-	Партир, сэ муир ан пё.
Pauvreté n'est pas vice.	Бедность не порок.		Поврэтэ нэ па вис.
Petits enfants, petite peine, grands enfants, grande peine.	Маленькие дети – маленькое горе, большие дети – большое горе.	С малыми детками горе, с большими — вдвое.	Пэтит анфан, пэтит пэн, гран анфан, гран пэн.
Presque, quasi et peut-être empêche de mentir.	Около, почти и может быть – предотвращают ложь.	-	Прэскё, куази э пётэтр эмпэш дё мэнтир.
Printemps de la vie ne revient jamais.	Весна жизни не вернётся никогда.	Дважды в год лета не бывает.	Прэнтам дё ля ви нэ рэвьен жамэ.
Pour être belle il faut souffrir.	Чтобы быть красивой, нужно страдать.	Красота требует жертв.	Пур этр бэль иль фо суффир.
<b>Q</b>			
Qui aime bien châtie bien.	Кто любит, тот наказывает.	Бьёт, значит любит.	Ки эм бянь шатии бянь.
Qui cesse d'être ami ne l'a jamais été.	Кто перестал быть твоим другом — никогда им не был.	-	Ки сэс дэтр ами нэ ля жамэ этэ.
Qui cherche, trouve.	Кто ищет, найдет.	Кто ищет — тот всегда найдет.	Ки шэрш, трув.
Qui demande, apprend.	Кто спрост, узнает.	-	Ки дэманд, апран.

Qui donne aux pauvres prête à Dieu.	Кто даёт бедному в займы, даёт для Бога.	Не оскудеет рука дающего.	Ки дон о повр прэт а Дьё.
Qui dort dîne. (Александр Дюма)	Кто спит — обедает.	Кто спит, тот обедает.	Ки дор дин.
Qui est bien ne se meuve.	Кто хорош, тот не двигается.	От добра добра не ищут.	Ки э бьян нэ сэ мёв.
Qui m'aime, aime mon chien.	Кто любит меня, любит и мою собаку.	-	Ки мэм, эм мон шьян.
Qui n'a rien ne craint rien.	Кто ничего не имеет, тот ничего и не боится.	-	Ки на рьян нэ кра рьян.
Qui ne dit mot consent.	Молчание — знак согласия.		Ки нэ ди мо консан.
Qui ne travaille pas, ne mange pas.	Кто не работает, тот не ест		Ки нё травай па, нё манж па.
Qui ne vient à l'heure, dine par cœur.	Кто не вовремя пришел, обедает сердцем.	Поздно пришел, кости нашел.	Ки нё вьен а лёр, дин пар кёр.
Qui n'est point jaloux n'aime point.	Кто не ревнует, тот не любит		Ки нэ пуан жалю нэм пуан.
Qui parle beaucoup, ment beaucoup.	Кто говорит много, много врёт.	Кто много врет, тот много божится.	Ки парль боку, ман боку.
Qui sème le vent récolte la tempête. (из Ветхого Завета)	Кто сеет ветер, пожнёт бурю.		Ки сэм лё ван рэкольтэ ля тэмпэт.
Qui s'excuse s'accuse.	Кто извиняется, тот сам себя обвиняет.	-	Ки сэксюз сакюз.
Qui tôt donne, deux fois donne.	Кто скоро даёт, тот дважды даёт.	Кто скоро помог, тот дважды помог.	Ки то дон, дё фуа дон.
Qui vivra, verra.	Кто живёт, видит.	Поживём — увидим.	Ки вивра, вэра.
Quand la santé va, tout va.	Когда здоровье в порядке, всё в порядке.	Здоровье прежде всего.	Кян ля сантэ ва, ту ва.
Quand on n'a pas ce que l'on aime, il faut aimer ce que l'on a.	Если не имеешь то, что любишь, должен любить то, что есть.	-	Кян он на па с кё лон эм, иль фо эмэ с кё лон а.
<b>R</b>			
Revenons à nos moutons. (Из анонимного фарса «Адвокат Пьер Патлен», ок. 1470-х)	Вернёмся к нашим баранам.		Рэвэнон а но мутоп.
Rira bien qui rira le dernier.	Хорошо смеётся тот, кто смеется последним.		Рира бьян ки рира лё дэрньер.
<b>S</b>			
Santé passe richesse.	Здоровье это богатство.	Здоровье дороже денег.	Сантэ пас ришэс.

Savoir, c'est pouvoir.	Знать — значит уметь.	Знание — это сила.	Савуар, сэ пувуар.
Se ressembler comme deux gouttes d'eau.	Похожи как две капли воды.		Сё рэсамбль ком дё гут дё.
Si jeunesse savait, si vieillesse pouvait. (Анри Этьен)	Если бы молодость знала, если бы старость могла.		Си жёнэс савэ, си вьёлэс пувэ.
Sobriété est la mère de santé.	Трезвость — мать здоровья.	Умеренность — мать здоровья	Собриэтэ э ля мэр дё сантэ.
<b>T</b>			
Tel maître, tel valet.	Каков хозяин, таков и слуга.		Тэль мэтр, тэль валэ.
Tendresse maternelle toujours se renouvelle.	Материнская нежность всегда обновляет.	Материнская ласка конца не знает.	Тэндрэс матёрнэль тужур сё рэнувэль.
Tous les goûts sont dans la nature.	Все вкусы в природе.	На вкус и цвет, товарища нет.	Ту ле гу сон дан ля натюр.
Tout est bien qui finit bien.	Все хорошо, что хорошо кончается.		Ту э бьян ки фини бьян.
Tout passé, tout cassé, tout lassé.	Всё проходит, всё ломается, всё увядает.	Ничто не вечно под луной.	Ту пасэ, ту касэ, ту ласэ.
Tout songe est mensonge.	Все сны обманчивы.	-	Ту сонж э мэнсонж.
Toutes comparaisons sont odieuses.	Все сравнения ужасны.	-	Тут компэрэзон сон одьёз.
Toutes les bonnes choses sont au nombre de trois.	Все хорошие вещи в количестве трёх.	Бог троицу любит.	Тут ле бон шоз сон о номбр дё труа.
Trop dormir cause mal vêtir.	Слишком много сна приводит к плохой одежде.	Долго спать — добра не видать.	Тро дормир коз маль вэтир.
Trop rire fait pleurer.	Сильный смех доводит до слёз.	Смех до добра не доведёт.	То рир фэ плёрэр.
<b>U</b>			
Un bon ami vaut mieux que cent parents.	Добрый друг лучше ста родственников.		Ан бон ами во мьё кё сан паран.
Un homme affamé ne pense qu'à pain.	Голодный человек думает только о хлебе.	Без хлеба и медом сыт не будешь.	Ан ом афамэ нэ панс да пэн.
Une âme saine dans un corps sain.	Здоровый дух в здоровом теле.	В здоровом теле здоровый дух.	Юн ам сэн дан ан кор сэн.
Usez, mais n'abusez pas.	Потребляйте, но не злоупотребляйте.	Бери, да знай меру.	Юзэ, мэ набюзэ па.
<b>V</b>			
Varier les occupations est à	Перемена деятельности — лучший отдых.	Мешай дело с бездельем — жить	Варье ле окюпасьон э а леспри

l'esprit recreation.		будешь с весельем.	рэкреасьон.
Ventre affamé n'a point d'oreilles.	У голодного желудка нет ушей.	Голодное брюхо к учению глухо.	Вантр афамэ на пуан дорей.
Vieillesse, tristesse.	Старость, печаль.	Старость — не радость.	Вьёлэс, тристэс.
Voir est facile, prévoir est difficile.	Видеть легко, предвидеть сложно.	Кабы знать, где упасть, там соломку бы постлать.	Вуар э фасиль, прэвуар э дифисиль.
Vouloir le beurre et l'argent du beurre.	Хотеть и масло, и деньги за масло.	Либо рыбку съесть, либо на мель сесть.	Вульуар лё бёр э ларжан дю бёр.
Vu une fois, cru cent fois.	Видишь один раз, думаешь сто раз.	Лучше один раз увидеть, чем сто раз услышать.	Вю юн фуа, крү сан фуа.